

#### I - Programme d'histoire littéraire et de civilisation chinoises

##### a) Le *Mudan ting* 牡丹亭 de TANG Xianzu

Le *Pavillon aux pivoines*, *Mudan ting* 牡丹亭, de Tang Xianzu 湯顯祖 (1550-1616) est une longue pièce de genre *chuanqi* 傳奇. Elle est l'un des sommets du théâtre lettré de la Chine pré-moderne, œuvre d'un des plus célèbres dramaturges de son temps. L'histoire qu'elle raconte, celle d'une jeune fille morte pour l'amour d'un amant chimérique, entrevu dans un rêve printanier, que le même amour ramènera à la vie lorsque l'amant rêvé apparaîtra en chair et en os dans le récit, est aussi la traduction littéraire de l'engouement pour le *qing* 情 (sentiment, passion), qui traverse alors le néoconfucianisme de l'« étude du cœur-esprit » (*xinxue* 心學). Sur le plan littéraire et linguistique, le jury attend que le candidat sache comprendre et expliquer les passages chantés, inspirés de la poésie classique hétérométrique, comme les passages parlés, qui se rattachent au registre « vulgaire » (*tongsu* 通俗) de la langue littéraire en Chine prémoderne.

##### Sélection des scènes au programme

« Zuoze tici » 作者題詞

Scène 7 閨塾

Scène 9 肅苑

Scène 10 驚夢

Scène 11 慈戒

Scène 12 尋夢

Scène 14 寫真

Scène 16 詰病

Scène 17 道覲

Scène 18 診崇

Scène 20 鬧殤

Scène 22 旅寄

Scène 23 冥判

Scène 24 拾畫

Scène 26 玩真

Scène 27 魂遊

Scène 28 幽媾

Scène 29 旁疑

Scène 30 權撓

Scène 32 冥誓

Scène 33 秘議

Scène 34 詞藥

Scène 35 回生

Scène 36 婚走

Scène 48 遇母

Scène 53 硬拷

##### Éditions de référence

XU Shuofang 徐朔方, YANG Xiaoyang 杨笑杨 (éds.), *Mudan Ting* 牡丹亭, Beijing : Renmin wenxue, 1963.

*Mudan Ting* 牡丹亭 in QIAN Nanyang 钱南扬 (éd.), *Tang Xianzu xiqu ji* 汤显祖戏曲集, Shanghai : Shanghai guji chubanshe, 2010.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : chinois

#### Programme de la session 2020

#### Traductions

TANG Xianzu, BIRCH Cyril (trad.), *The Peony Pavilion: Mudan ting*, Indiana University Press, 1980 ; *Second Edition* ; introduction by Catherine Swatek, Indiana University Press, 2002.

TANG Xianzu, LÉVY André (trad.), *Le Pavillon aux Pivoines*, Paris : Musica Falsa, 1998.

#### Littérature secondaire indicative

TIAN Yuan Tan, Paolo SANTANGELO, *Passion, Romance, and Qing: the World of Emotions and States of Mind in Peony Pavilion*, Leiden, Boston: Brill, 2014, 3 vols.

SWATEK Catherine, *Peony Pavilion on Stage: Four Centuries in the Career of a Chinese Drama*, Ann Arbor: University of Michigan Press, 2012.

XU Fuming 徐扶明, *Mudan ting yanjiu ziliao* 牡丹亭研究资料, Shanghai :Shanghai Guji chubanshe, 1987.

#### **b) L'écriture des femmes au XX<sup>e</sup> siècle**

Les femmes écrivains occupent une place tout aussi importante que leurs confrères masculins dans la littérature chinoise du XX<sup>e</sup> siècle. Leur voix s'est fait entendre, bien que timidement, dès les premières heures de la littérature contemporaine et s'est affirmée au fil des événements que la Chine a traversés au XX<sup>e</sup> siècle : révolutions, mouvements politiques, polémiques et débats tant philosophiques que littéraires. Dans la première moitié du siècle se succèdent deux grandes figures : Lu Yin 廬隱 (1899-1934), femme écrivain engagée, et Zhang Ailing 張愛玲 (1921–1995), romancière qui renonce à toute tentation idéologique dans l'écriture. Vers la fin du XX<sup>e</sup> siècle, la littérature chinoise est marquée par une écriture fragmentaire, dubitative, voire subversive : l'écriture des « parenthèses » chez Lin Bai 林白, née en 1958, et Chen Ran 陈染, née en 1962, s'inscrit dans cette tendance. L'étude de ces quatre auteures/romancières, respectivement représentatives de l'écriture féminine des années 20, 40 et 90, permet d'explorer la singularité des femmes écrivains au sein de l'histoire de la littérature chinoise du XX<sup>e</sup> siècle : rapport à l'idéologie, quête de la subjectivité, utilisation des éléments biographiques et/ou autobiographiques dans la narration, prise de conscience du langage. On peut s'interroger sur la polysémie dans leur écriture, sur les intuitions propres à ces femmes écrivains dans le contexte chinois, et sur l'esprit fragmentaire des œuvres contemporaines. On peut concevoir une stratégie d'analyse particulière censée prendre en compte la complexité unifiée du sens littéral et évocateur (écriture, langage, mots, intertextualité et « post-textualité »), ou encore les conditions de la création (faits, dates, œuvres, critiques, revues), sans oublier les éléments parfois tenus pour secondaires que sont le rôle du traducteur et celui de l'éditeur.

#### Bibliographie

##### Œuvres au programme

CHEN Ran 陈染, *Siren shenghuo* 私人生活, Beijing 北京, Zuoja chubanshe 作家出版社, 2001.

LIN Bai 林白, *Yigeren de zhanzheng* 一个人的战争, Beijing 北京, Shiyue wenyi chubanshe 十月文艺出版社, 2004.

LU Yin 廬隱: *Luyin* 廬隱, Xiao Feng 肖鳳 (éd.), Hong Kong 香港, Sanlian shudian 三聯書店/Renmin wenzue chubanshe 人民文學出版社, 1983.

## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : chinois

#### Programme de la session 2020

---

ZHANG Ailing 張愛玲, *Qingcheng zhi lian* 傾城之戀, Ping Xintao 平鑫濤 (éd.), Taipei 台北, Huangguan wenhua chuban youxiangongsi 皇冠文化出版有限公司, 1999.

#### Autres références

CHEN Biyue 陳碧月, *Dalu dangdai nüxing xiaoshuo yanjiu* 大陸當代女性小說研究, Shijian daxue shuwei chuban 實踐大學數位出版, 2011, publication sur l'internet.

HE Jing 和靜, *Xunzhao xinling de jiyuan : Chen Ran he Tan Enmei xiaoshuo bijiao yanjiu* 尋找心靈的家園 : 陳染和譚恩美小說比較研究, Beijing 北京, Duiwai jingmao daxue chubanshe 對外經貿大學出版社, 2012.

JIN Hongda 金宏達 (éd.), *Jingxiang binfen : Huiwang Zhang Ailing (Xiaoshuo, sanwen, dianying)* 鏡像繽紛 : 回望張愛玲(小說, 散文, 電影), Beijing 北京, Wenhua yishu chubanshe 文化藝術出版社, 2003.

JIN Siyan, *L'écriture féminine chinoise contemporaine du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours – Trame des souvenirs et de l'imaginaire*, Paris, Éditions Youfeng, 2008.

LARSON, Wendy, *Women and Writing in Modern China*, Stanford, Stanford University Press, 1998.  
Lin Weimin 林偉民, Haibin guren Lu Yin 海濱故人盧隱, Beijing 北京, Renmin wenxue chubanshe 人民文學出版社, 2001.

QIAO Yigang 喬以鋼, *Duocai de xuanlü – Zhongguo nüxing wenxue zhuti yanjiu* 多彩的旋律 – 中國女性文學主題研究, Tianjin 天津, Nankai daxue chubanshe 南開大學出版社, 2003.

#### **c) La Deuxième guerre Sino-japonaise (1937-1945)**

En juillet 1937, les forces japonaises attaquent la Chine à partir des zones où elles étaient installées depuis le début des années 1930 : province du Rehe et garnisons de la région Pékin-Tianjin. Elles marchent en direction du sud, procédant ainsi à une véritable invasion de la Chine « proprement dite ». Ce mouvement marque le début de la Deuxième guerre Sino-japonaise qui devait durer jusqu'à la capitulation du Japon en août 1945. Le Japon avait toutefois envahi le nord-est du pays (la Mandchourie) dès 1931 et, dès 1933, les forces japonaises avaient occupé d'assez vastes zones du nord du pays en-deçà de la Grande muraille. C'est pourquoi certains historiens (notamment japonais) qualifient ce conflit de Guerre de quinze ans.

Ce conflit fut d'abord un conflit intra-asiatique. Mais, dès 1939 ou 1940, il se connecte à la guerre européenne. Et lorsque le Japon attaque les USA et la Grande Bretagne en décembre 1941, il est relié à un conflit qui est devenu, du fait du Japon lui-même, mondial : ce fut la Guerre du Pacifique. Par ailleurs, à partir de l'automne 1940, le Japon fut partie prenante d'une alliance dirigée contre l'URSS, tandis que les USA s'allièrent à l'URSS contre lui.

Dans ce nouveau contexte, le théâtre chinois fut relativement marginal. Néanmoins la guerre sino-japonaise a été le moment de transformations en profondeur de la Chine : de sa société, de sa culture, de sa politique. C'est à la faveur de cette guerre que le Parti communiste chinois put étendre sa domination à une grande partie de la Chine du Nord, tandis que le conflit devait occasionner une profonde désorganisation et un pourrissement du régime nationaliste.

Les candidats sont invités à prêter attention, outre aux phases successives du conflit dans leurs aspects militaires et diplomatiques, aux diverses mutations que la Chine connut alors.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : chinois

#### Programme de la session 2020

---

#### Bibliographie

BARRETT David et SHYU Larry N. (eds), *Chinese Collaboration with Japan, 1932-1945 : The Limits of Accommodation*, Stanford, Stanford University Press, 2001.

BARRETT David et SHYU Larry N. (eds), *China and the Anti-Japanese War, 1937-1945: Politics, Culture, and Society*, New York, Peter Lang, 2001.

EASTMAN Lloyd E., *Seeds of Destruction: Nationalist China in War and Revolution, 1937-1949*, Stanford, Stanford University Press, 1984.

HSIUNG James C. et LEVINE Steven I. (eds), *China's Bitter Victory: The War with Japan, 1937-1945*, New York, Sharpe, 1992.

FU Poshek, *Passivity, Resistance, and Collaboration: Intellectual Choices in Occupied Shanghai, 1937-1945*, Stanford, Stanford University Press, 1993.

HUANG Chang-tai, *War and Popular Culture: Resistance in Modern China, 1937-1945*, Berkeley, University of California Press, 1994.

MITTER Rana, *Forgotten Ally: China's World War II, 1937-1945*, Boston, Houghton Mifflin Harcourt, 2013.

VAN DE VEN, Hans J., *War and Nationalism in China, 1925-1945*, London/New York, Routledge, 2003.

#### II. Linguistique

a) Grammaire du chinois moderne

b) Phonologie, écriture ou lexicologie

Les questions ne s'appuient pas sur un programme.

#### Bibliographie indicative

##### Ouvrages généraux sur la langue chinoise

KLÖTER Henning, *Chinese as a Foreign Language, Linguistics and Pedagogy, Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

NORMAN Jerry, *Chinese*, Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

YANG-DROCOURT Zhitang, *Parlons chinois*, Paris : L'Harmattan, 2007.

SUN Chaofen, *Chinese: A Linguistic Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

黄伯荣, 廖序东, 《现代汉语》, 北京: 高等教育出版社, 1991.

##### Grammaire

ALLETON Viviane, *Grammaire du chinois*, Paris : Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je », 1997 (1<sup>ère</sup> éd. 1973).

CHAO Yuen Ren, *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley: University of California Press, 1968.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : chinois

#### Programme de la session 2020

LI Charles & THOMPSON, Sandra, *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, Berkeley: University of California Press, 1981.

MA Zhen, *Petite grammaire pratique du chinois*. Louvain: Peeters Press (traduction par Barbara Niederer de 马真, 1988, 《简明实用汉语语法》(修订本)), 1994.

PARIS Marie-Claude, *Linguistique chinoise et linguistique générale*, Paris : L'Harmattan, 2003.

TENG, Shou-hsin, Pedagogical Grammar, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

WIEDENHOF Jeroen, *A Grammar of Mandarin*, Amsterdam: John Benjamins, 2015.

XU Dan, *Initiation à la syntaxe chinoise*, Paris : L'Asiathèque, 2010 (1<sup>ère</sup> éd. 1996).

刘月华等, 2001, 《实用现代汉语语法》(增订本), 北京: 商务印书馆. (1<sup>ère</sup> éd. 1983, 语言文化大学).

陆俭明, 2003, 《现代汉语语法研究教程》, 北京: 北京大学出版社.

齐沪扬, 2010, 《对外汉语教学语法》, 上海: 复旦大学出版社.

朱德熙, 1982, 《语法讲义》, 北京: 商务印书馆.

#### Écriture

ALLETON Viviane, *L'écriture chinoise*, Paris : Presses Universitaires de France, Collection « Que sais-je », 2002 (1<sup>ère</sup> éd. 1976).

ALLETON Viviane, *L'écriture chinoise : le défi de la modernité*, Paris : Albin Michel, 2008.

DEFRANCIS John, *The Chinese language: Fact and fantasy*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 1984.

费锦昌, 《汉字整理的昨天和今天》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 2000.

傅永和, 《字形的规范》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 1999.

苏培成, 《现代汉字学纲要》, 北京: 北京大学出版社, 1994.

苏培成, 《一门新学科: 现代汉字学》, 北京: 语文出版社(百种语文小丛书), 1999.

#### Morphologie, phonologie et lexicologie

FENG, Shengli, On Modern Written Chinese, *Journal of Chinese Linguistics*, 37-1, pp. 145-162, 2009.

Li Bin & Shao Jing, Perception and Production of Chinese Sounds by Non-native Speakers, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

LIN Yen-Hwei, *The Sounds of Chinese*, Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

LIN Yen-Hwei, Érhuà 兒化 (Rhoticization), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

PACKARD Jerome, *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues vivantes étrangères : chinois

#### Programme de la session 2020

---

VERMAAS Emmelott, Chinese as a Monosyllabic Language, *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, sous la direction de SYBESMA Rint, Leiden: Brill, 2017.

李如龙, 《关注汉语口语词汇与书面语词汇的研究》, 《陕西师范大学学报》第2期 110-116页, 2007.

### III. Textes en langue ancienne

#### a) Le *Han Fei zi* 韓非子, sélection de treize chapitres

Chapitre 3 難言  
Chapitre 5 主道  
Chapitre 6 有度  
Chapitre 7 二柄  
Chapitre 8 揚權  
Chapitre 11 孤憤  
Chapitre 15 亡徵  
Chapitre 16 三守  
Chapitre 25 安危  
Chapitre 27 用人  
Chapitre 45 詭使  
Chapitre 46 六反  
Chapitre 53 飭令

#### **Édition de référence**

*Han Fei zi* 韓非子集解, Beijing : Zhonghua shuju, 1998 (rééd. 2003).

#### **Traductions**

LEVI Jean, *Han-Fei-tse ou Le Tao du Prince*, Paris : Seuil, 1999.

WATSON Burton, *Han Fei Tzu: Basic Writings*. New York: Columbia University Press, 1964, rééd. 2003.

#### **Littérature secondaire indicative**

DENECKE Wiebke, *The Dynamics of Masters Literature: Early Chinese Thought from Confucius to Han Feizi*, Harvard-Yenching Institute Monograph Series 74, Cambridge (Mass.), London: Harvard University Press, 2010, chap. 8 "The self-regulating State, Paranoia and Rhetoric in *Han Feizi*", p. 279-325.

GOLDIN Paul R. (dir.), *Dao Companion to the Philosophy of Han Fei*, Dordrecht: Springer, 2013.

GRAZIANI Romain, "Monarch and Minister: The Problematic Partnership in the Building of Absolute Monarchy in the *Han Feizi* 韓非子", in Yuri Pines, Paul Goldin & Martin Kern (dir.), *Ideology of power and power of ideology in early China*. Leiden and Boston: Brill, 2015, p. 155-180.

#### b) Le *Mudan ting* 牡丹亭 de TANG Xianzu : voir *supra*